

No. 1 - Tanegashima and the Portuguese**第一話：種子島とポルトガル人**

In the year 1543, a Chinese pirate ship was caught in a storm and wandered in the open sea for 23 days. On September 23, it landed on an island called TANIXUMAH – in Japanese, Tanegashima, just south of Kyushu, near the town of Maenohama.

1543年に、中国の海賊船が嵐に襲われ、23日間、海上を漂いました。9月23日に、TANIXUMAHと言う島に上陸しました（現在種子島、前之浜海岸）。

There were about 100 people on board, including three Portuguese men who would change Japan and her military forever. Their names were Francisco Zeimoto, Antonio da Mota and Antonio Pexoto. The young lord of the area, Tanegashima Tokitaka, was very much interested in the stories that these Portuguese (aka "southern barbarians" in Japanese) had to tell about their own country, their ship, their adventures on the seas, and the Chinese wares they had brought with them.

その船の乗員はおよそ百人でしたが、その中には日本と日本の軍隊を画期的に代える3人のポルトガル人、フランシスコ・ゼイモト、アントニオ・ダ・モッタとアントニオ・ペイショットもいました。その地域の若い領主種子島時堯は、このポルトガル人（「南蛮人」）が自分の国や船や海上の冒険、そして彼らが持ってきた中国製の商品について語るのに、とても興味を持ちました。



What especially interested Tokitaka were the strange long objects that these foreigners had – the arquebuses, or matchlock muskets. The Portuguese gave a demonstration of the firearm, by aiming at and hitting a target about 50 meters away. The noise, the smoke, and the target being hit so far away, certainly must have made a great impression on the islanders, and earning for the foreigners the greatest awe and respect by their hosts! Tokitaka wanted to have this new weapon and paid around 2,000 ryo for a couple of them. Zaimoto, who was a very good shot with the arquebus, probably taught Tokitaka how to use the gun as well as how to make gunpowder.

特に時堯が興味をそそったのは、この外国人が持っていた不思議な長い品物、すなわち、火縄銃、マスケット銃でした。ポルトガル人は銃の実証をして、およそ50メートル離れてターゲットを狙って当たりました。銃の轟音、煙、そして遠くにあるターゲットに当たったことに、島民は大きな印象が与えられました。外国人は彼らのもてなしによってもものすごい畏怖と尊敬を得ることが

出来たにちがいません! 時堯はこの新しい武器を望み、銃2丁の為におよそ2,000両を払いました。銃取り扱いが非常に上手なフランシスコ・ゼイモトは、おそらく時堯に銃の利用法や火薬を作る方法を教えたでしょう。

The news of the arrival of the Portuguese travelers eventually reached the ears of Otomo Sorin, the daimyo of Bungo, who lived in Funai (modern day Oita). Otomo wanted to meet these strange men and learn more about their amazing weapons. Funai was eventually to become a center for international trade with the Portuguese, and especially Jesuit missionary work, due to a famous priest who visited there, Francis Xavier.

ポルトガルの旅行者の到着のニュースは、ようやく船井（現代大分市）に住んでいた豊後の大名、大友宗麟の耳に達しました。大友は、不思議な南蛮人に会いたく思っていました。彼らの驚くべき武器についてもっと尋ねたかったからです。ついに船井は、ポルトガル人との国際貿

易の中心となり、特に有名な聖職者、フランシス・ザビエル、のお訪れで、イエズス会布教の中心にもなったのです。

In the months that followed, the Tanegashima blacksmiths learned how to make their own arquebus, which they called a "Tanegashima Teppo." This first gun was used to help Tokitaka when he invaded Yakushima and probably helped him retake that island from an enemy clan.

数ヵ月後、種子島鍛冶屋は、彼ら自身で火縄銃を製造する方法を学びました。それは、「種子島鉄砲」と呼ばれました。この最初の銃は、おそらく時堯が屋久島を襲った時、敵の藩からその島を取り戻すために、大きな助けとなったことでしょう。



The word of the power of this new weapon traveled quickly throughout Japan, and to a man who would become famous in Japan as one of the three great generals, and especially for his use of the matchlocks – Oda Nobunaga. Nobunaga called the guns "a divine weapon" from the "southern barbarians," and supposedly he had 500 of them made immediately. He also ordered Toyotomi Hideyoshi to have the nearby Kunitomo iron workers make a new kind of *teppo*, a larger gun, which would be known as the first cannon (*ishibiya*) in Japan.

この新しい武器の威力は日本中に伝わり、日本の偉大な3人の将軍のうちの一として有名になる、特に火縄銃を利用した、織田信長、にも伝わりました。信長はその銃を「南蛮人」からの「天の武器」と呼んで、500丁をすぐに作らせたそうです。信長は豊臣秀吉に、近くの国友の鍛冶屋に新しい種類のより大きな鉄砲を作らせるよう命じました。それは日本で初の大砲、「石火矢」、として知られています。



The Japanese gunsmiths quickly learned how to make and improve these new weapons – by 1613, there were some 20,000 cannons and muskets in Japan! Great military leaders like Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu all benefited from the use of a weapon introduced into Japan by a few Portuguese men – a weapon that played a very important part in unifying Japan.

日本の銃の鍛冶屋はこれらの新しい武器を製造して、改善する方法をすぐに学びました。1613年までに、大砲やマスケット銃約2万丁が日本に

あったと言います! 織田信長、豊臣秀吉と徳川家康のような偉大な軍指導者は皆、たった三人のポルトガル人によって日本に紹介された武器の利用で利益を得ました。日本を統一することにおいて非常に重要な役割を果たした武器です。

Written and produced by:

Master English Conversation School

マスター英会話教室

佐世保市下京町 1-17 4F 0956-24-0780